

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機與目的

語言是一種社會現象。語言是人與人之間互相傳達訊息或表達感情和思想的媒介。因此，語言是人類須與不可離開的交際工具和思維工具。語言是隨著人類社會的形成而產生的，而且跟隨著社會生活的變化而發展。在語言的各個要素中最活躍的因素，就是詞彙，常常最敏感地反映了社會文化和社會思想的變化。<sup>1</sup>大量的研究已經證明，現代社會已進入一個信息社會化、信息市場化、信息全球化的階段。在這種情況下，詞彙做為自然語言表意系統中的基本信息載體單位，做為發現世界、解釋世界過程中的重要認知元素，做為研究語言、思維、文化相關性的「化石標本」。<sup>2</sup>普通的人不能與社會脫離關係，也不能與語言脫離關係。從小的角度來看，為了感情表達，從大的角度來看，為了比現在更美好的社會發展，我們總是需要與人們溝通。因此，若人們沒有語言文字，就很難保證那個社會能迅速地發展。不同社會經歷了不同的發展過程，可知，在不同的社會環境之下產生的詞彙，一定會具有不同的特點。人們使用

---

<sup>1</sup> 陳原著，《語言與社會生活——社會語言學》(台北：商務印書館，2001年2月)，頁5。陳原在《社會語言學》中說：「語言的三個要素有語音、語法、語彙。語音變異在語言中是很緩慢的，通常需要30年或30年以上，才能看得出某些語音有顯著的普遍性變化。語音的變異這種變量，在語言的發展中進行的速度很慢，面也很窄。其次是語法。語法的變異也是很緩慢的，但語言這個東西卻是天天在變，因此，經過十幾年，幾十年，某些語法現象也在變。最後是詞彙。詞彙是語言中最敏感的構成部分。詞彙的變化是比較顯著的，而且不需要等很長時間，詞彙變化的速度是比較快的。社會生活出現了新事物，語言中就迅速地出現了與此相應的新詞彙。」(北京：商務印書館出版，2004年6月第1版)，頁207-209。

<sup>2</sup> 楊永林著，《社會語言學研究：文化、色彩、思維篇》(北京：高等教育出版社，2004年)，頁26。

的詞彙不僅反映出他們所處社會的發展變化，也體現出那個社會人們的思維方式。

語言中的詞彙是社會歷史的產物。詞彙隨著社會歷史的發展，不斷發展變化，新的詞彙不斷產生，舊的詞彙雖然消失了，但仍有復活的機會。詞彙是穩定性最差而且最容易發生變化的部分，人們的政治、社會、文化方面的活動，以及社會心理和價值觀等方面的變化，都會在詞彙裡反映出來，進而產生新的詞彙，並造成詞彙的變化。特別是社會生活的急遽轉變，往往使詞彙發生很多變化。陳原在《語言與社會生活》裡說：「這些變化可以歸結成三條：第一條，舊的詞死了；第二條，新的詞產生了；第三條，某些詞的意義改變了——擴大了，縮小了，或者改了原來的含義，或者恢復了古時的含義。」<sup>3</sup>現在我們在呼吸的這一刻也在進行詞彙的變化，可是一般人不容易感覺到短時間內所發生的詞彙變化，要過了很久，才會發現隨著社會的種種變化，詞彙也跟著產生、消失或復活。

詞彙的產生、發展變化和使用都與社會文化的發展變化息息相關。有些字眼隨著舊事物、舊概念的消失而淘汰。例如，《詩經·魯頌》的《駟》([jiōng])<sup>4</sup>這首詩裡提到馬的名稱就有十六種，而且全部《詩經》裡的馬

---

<sup>3</sup> 陳原著，《語言與社會生活——社會語言學》(台北：商務印書館，2001年)，頁5。

<sup>4</sup> 魯頌的《駟》是魯僖公的大臣所作的養馬歌。描寫公家馬的盛裝，並警告養馬的官吏和奴僕要好好地養馬。魯頌的《駟》原文如下：

「駟駟牡馬，在坰之野，薄言駟者：

有驕有皇，有驪有黃；以車彭彭，思無疆，思馬斯臧。

駟駟牡馬，在坰之野，薄言駟者：

有騅有駉，有騂有騶；以車伾伾，思無期，思馬斯才。

駟駟牡馬，在坰之野，薄言駟者：

有驪有騶，有騶有雒；以車繹繹，思無斃，思馬斯作。

駟駟牡馬，在坰之野，薄言駟者：

有駟有駟，有驪有魚；以車祛祛，思無邪，思馬斯徂。」

這首詩裡面總共有十六種類的馬的名稱，如「驕」(yù，身子黑而跨下白的)、「皇」(黃

的名稱還有好些，再加上當時別的書裡的，當然就更多了。這是因為馬在古代人的生活中佔了重要位置，特別是那些貴族很講究養馬。可是，這些字絕大多數後來都不用了。<sup>5</sup>雖然這些馬的名稱現在不使用了，但是後代的人們還可以了解馬對當時的人們來說是多麼貴重的動物。這表示詞彙不僅是觀察某個社會情況的手段，也是觀察社會演變的指標，因此，對於語言學研究而言，新詞具有相當重要的意義。

美國學者薩姆瓦(Larry A. Samovar)等在《跨文化傳通》中提出了對「文化」的涵義：「『文化(culture)』是一種積澱物，是知識、經驗、信仰、價值觀、空間關係觀念、宇宙以及物質財富等的積澱，是一個大的群體透過若干代的個人和群體努力而獲取的。文化表現為一定的語言模式和一定的行為方式。文化是持續的、恆久的和無所不在的，它包括了我們在人生道路上所接受的一切習慣性行為。」<sup>6</sup>另外一位美國學者愛德華·薩丕爾(Edward Sapir)在《語言論》中說了「語言」的定義：「『語言(Language)』是純粹人為的，非本能的，憑借自覺地製造出來的符號系統來傳達觀念、情緒和欲望的方法。它是一種文化功能，不是一種生物遺傳功能。」<sup>7</sup>上述言論確實地表示，文化與語言之間關係很密切，語言本身屬於文化的範疇，同時語言又是人類傳遞文化信息的工具。

語言的交際功能和文字形式的符號功能，在時間和空間上的擴大、

---

白相間的)、「驪」(lí, 純黑色的)、「黃」(黃而雜紅的)、「騅」(zhù, 青白雜的)、「駮」(pī, 黃白雜的)、「駮」(xīng, 紅黃色的)、「駮」(qí, 青黑成紋像棋道的)、「驪」(tuó, 青黑色而有斑像魚鱗的)、「駮」(luò, 白馬黑鬃)、「駮」(liú, 紅馬黑鬃)、「駮」(luò, 黑馬白鬃)、「駮」(yīn, 灰色有雜毛的)、「駮」(xiá, 紅白雜毛的)、「驪」(tán, 小腿長白毛的)、「魚」(兩腿旁邊毛色白的)。可是隨著社會的變化，絕大部分的名稱後來都不太使用了。引自於高亨著，《詩經今注》(台北：漢京文化事業有限公司，1984年)，頁509-510。

<sup>5</sup> 呂叔湘著，《呂叔湘全集》(瀋陽：遼寧教育出版社，2002年)，頁231-232。

<sup>6</sup> [美]薩姆瓦等著，陳南、龔光明譯，《跨文化傳通》(中譯本)(北京：生活·讀書·新知三聯書店，1988年)，頁28。

<sup>7</sup> [美]愛德華·薩丕爾著，陸卓元譯，《語言論》(中譯本)(北京：商務印書館，1985年)，頁3-8。

縮小以至消失，也必然受到社會的制約或選擇，其中隱含著許多社會、文化的深刻原因。從人類學角度來看，語言系統本身就是一種文化，它隱含著人類創造語言的某種意識或潛意識，而這種意識在語言結構中的分布是非均質的，或多或少，有顯有隱。<sup>8</sup>語言、文化、社會三者之間的關係非常緊密。語言各要素中，詞彙是最具社會創造力，是與社會文化聯繫最為緊密、最活潑、最直接的部分。在這裡想強調的是，最能夠反映出某一段時期下人們的生活環境、思考方式、價值觀等的，就是當時人們所使用的詞彙，尤其是當時新造出來的新詞。

新詞反映在某一段時間、在某一個社會環境的變遷下所產生的新事物、新概念、新觀念，因此，我們從它可以了解當時的社會情況。現在，每個國家每一年產生的新詞層出不窮，隨著全球化、國際化的趨勢，也很容易獲得外國的資訊。例如，2000年代初，在日本引起社會問題的“NEET族”一詞。“NEET”發源於上世紀80年代的英國，意思是“Not in Education, Employment or Training”的縮寫，指「既沒有正式工作，也沒有在學校上學，更沒有接受職業技能培訓，必須依靠家人生活的青年人」。大部分的現代漢語新詞詞典收錄這“NEET族”一詞，在報章雜誌上也十分容易接觸到這一詞。透過這“NEET族”一新詞，我們可以了解日本社會由於經濟長年不景氣，就業壓力大，工作環境惡劣，讓很多年輕人對工作產生了厭倦和恐懼。“NEET”一族不斷增加，已逐漸成為日本令人關注的社會問題。而且“NEET”一詞也可以應用到國內的社會情況裡，更進一步地摸索對國內“NEET族”的解決方案。

另外，依據王鐵昆〈漢語新外來語的文化心理透視〉一文，根據對李行健、曹聰孫、雲景魁等主編的《新詞新語詞典》(北京：語文出版社，1993年5月第1版)進行統計，發現該詞典所收從1949年到1988年這一段

---

<sup>8</sup> 周慶華著，《語言文化學》(台北：生智出版社，1997年)，頁143。

時間內的漢語新詞共有5300條。又以1978年為界，統計從1979到1988年間出現的新詞，其數字為1700條。<sup>9</sup>大陸地區實行改革開放以來，社會生活發生了很大的變化，新事物、新概念層出不窮，這種巨大的變化都反映到漢語詞彙上。在大陸地區國家語言文字應用研究所于根元等主編的《漢語新詞語》年編中說：「從1978年以來20多年間，出現1萬條比較固定的新詞，平均每年增加500條上下。」<sup>10</sup>從以下表格來看，更可以一目了然：

時期	出現的新詞數量
1949-1978(30年間)	3600條
1979-1988(10年間)	1700條
改革開放後平均每一年	大約500條上下

從新詞急速增加的狀況來看，我們可以了解社會的發展變化對新詞產生很大的影響力。事物、觀念的不斷發展變化是新的詞彙和舊的詞彙更替的主要原因。新詞反映時代的特徵，我們的社會飛速地發展變化，隨之，新詞的變化也很快，數量也很多。因此，若沒有整理這些時代的變化、詞彙的變化，便十分可惜。是以，筆者將以積極的態度來面對新產生的漢語詞彙，試圖呈現「現代漢語新詞」具有的特色，而這將有助於吾人更加地了解使用漢語社會。

在本文中，除了關注“新詞怎麼能豐富多彩起來，其產生背景如何?”、“新詞甚麼時候及怎樣形成的?” 課題外，還將對“新詞怎麼發

<sup>9</sup> 參見竺家寧著，《漢語詞彙學》(台北：五南圖書出版公司，1999年10月初版)，頁487-488。

<sup>10</sup> 參見李谷城著，《中國大陸改革開放新詞語》(香港：中文大學出版社，2006年)，頁xi v。

展變化及其發展趨勢如何?”、“新詞對社會的發展具有哪些作用?”、“人們的心理與使用新詞之間有哪些關連?”等問題進行深入的研究。其次，本文針對兩岸新詞或在不同地區產生的新詞方面，也有幾個重要的問題意識——“兩岸新詞產生時，構詞形式上有哪一些特點?”、“海峽兩岸為何出現不同的新詞，其來源有哪一些?”、“兩岸新詞有哪一些不同點?”、“在不同地區產生的新詞，透過甚麼樣的途徑傳入互相的語言生活中?”、“在不同地區產生的新詞有哪一些特點?”。此外，本文更進一步提出，“在其他華人地區產生的新詞對海峽兩岸的詞彙有哪一些影響呢?”、“全世界華人使用的漢語詞彙，是否需要規範化?”、“若需要規範化，要如何進行規範化工作?”、“未來現代漢語新詞發展如何?”，本文欲從這些問題意識出發，來進行更清晰且深刻的討論和分析。

當我們需要描述或思考某些事物時，如果沒有相應事物的詞語，就不得不囉囉嗦嗦地說明它的特徵或概念，但是若給它造出一個新的詞彙，我們指稱或解釋它時就方便多了。新詞有助於人們簡便、準確地表達與思考。人們創造新詞作為新事物、新概念、新現象的名稱時，總是以自己所認識的或聯想得到的範圍為依據而創作出新詞，因此新詞反映出創造新詞的人們所處的環境狀況。新的詞彙不斷在產生，豐富著我們在語言生活中使用的詞彙，舊的詞語不斷在消失或被淘汰，這就是詞彙發展變化的過程。另外，每個國家都用不同的語言表達方式來體現一個民族的世界觀、思維方式、文化心理，因此可以說語言有其國家的文化特徵。中華文化的發端和形成過程經歷了漫長的歲月，其中漢文化所具有的許多優良傳統，形成了以漢文化為中心的文化圈。「現代漢語新詞」，從語言方面來看，除了漢語固有的詞彙外，在中華文化與外來文化廣泛的交流過程中，吸收很多新事物而產生許多新詞，再深深地影響著人們的語言生活。由此，透過分析新詞，既可以了解詞彙的變遷和種種的語言現象，又可以了解特定社會的文化背景及文化心理，而且最後能對未來的新詞研究作進一步的展望。

筆者在台灣生活的時間快要三年了，還有之前大學時代在大陸待過一年多的時間。台灣地區和大陸地區使用的漢語原本是同源、同體，可是在不同的社會體制之下，產生了一些不同之處。因此筆者希冀透過親身的語言體會，來討論「現代漢語新詞」的特點，以及在不同地區通行的漢語新詞具有的不同之處。本文將以過去學者們的研究為基礎，進行更深入的探討。

## 第二節 新詞之界定與範圍

人們創造新詞，都是爲了用以指稱新發現、新接觸的事物或觀念及現象。在討論語言變化的各種原因中，被普遍接受的觀點是跟「需要」這一概念有關的。這種觀點認爲：因爲語言使用人的需要改變了，所以，語言也改變了。這種觀點有時候被人稱做是語言變化的「功用性觀點 (functional view)」。「需要」肯定是與語言變化有密切的關係，不需要的詞彙會被人們扔掉，而爲了需要，人們遂創造新的詞語。因此，如果人們覺得人或事物的老名稱已經不再適合了，這些名稱也會改變。在老的詞語已經用得太濫而失去它的刺激性時，新的、更生動的詞語就會被引進語言取而代之。<sup>11</sup>每日打開新聞、電視、收音機，很容易接觸到新創造的詞語，由於現代社會發展變化的速度加快，而要代表的新事物、新概念層出不窮，因此，新的詞語增加的情形令人目不暇給。

---

<sup>11</sup> 簡·愛切生在《語言的變化：進步還是退化?》中說：「如“doublet”(14世紀到16世紀時西方人穿的一種男式緊身馬甲——徐家禎譯者注)和“kirtle”(以前婦女穿的外裙或男子穿的一種外套——同譯者注)就很少有人會再提起了。此外，“yarg”是指新近生產出來的一種乳酪，“Humorology”是指最近剛在學術界流行起來的一種研究幽默的科學。倫敦的一個社團希望用“visually challenged”(有視力問題的)一詞來取代“blind”(瞎眼)一詞，因爲他們認爲對盲人來說，前者的侮辱性更小一些。」(北京：語文出版社，1997年)，頁152-153。由此可知，人們的「需要」與詞彙的消失、產生、取代都有緊密的關係。

關於與老的詞語相反的新的詞語，對於它的稱說方式，學者們之間沒有一個統一的說法。從稱說方面來看，透過學者們的論文和詞典的名稱，筆者接觸過「新詞」、「新詞語」、「新語詞」、「新造詞」、「新詞新語」、「新詞新義」、「新詞新語新義」等各種稱說方式。如諸丞亮叫「新詞新語新義」，姚漢銘、沈孟瓔、劉配書叫「新詞新義」，宋子然、于根元叫「新詞新語」，佟學、張大偉叫「新語詞」，亢世勇、刁晏斌、李振杰、周光慶叫「新詞語」。羅常培在《中國人與中國文》(1978年)中，王力在《漢語史稿》(1980年)中，閔家驥等人在早期編纂的新詞詞典《漢語新詞詞典》(上海辭書出版社，1987年)中，竺家寧在《漢語詞彙學》(1999年)中，陳原在《社會語言學》(2000年)中，他們都採用了「新詞」的稱說方式。筆者為了解更普遍使用的稱說方式，在「中國期刊網(China Journal Full-text Databases)」，以上述的名稱為關鍵詞而輸入。結果發現，以「新詞」為關鍵詞的期刊論文數量最多。<sup>12</sup>從此可知，「新詞」是一個比較廣義的概念，在學術界以「新詞」的使用為最普遍。因此，本文採取了最廣泛而且最普遍被使用的名稱，就是「新詞」。

首先，在《Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics》(《朗文語言教學及應用語言學辭典》)中看「新詞(neologism)」<sup>13</sup>的解釋，其中譯的內容如下：

---

<sup>12</sup> 筆者以2006年11月24日為基準時點，在「中國期刊網」(<http://cnki.csis.com.tw/>)上，用以下的稱說方式來輸入關鍵詞，其結果為「新詞」(3071篇)、「新詞語」(504篇)、「新語詞」(48篇)、「新造詞」(40篇)、「新詞新語」(158篇)、「新詞新義」(149篇)、「新詞新語新義」(4篇)。擴號裡面的數字指的是該關鍵詞所出現的期刊之篇數。

<sup>13</sup> Richards, Jack C (理查茲)在《Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics》(《朗文語言教學及應用語言學辭典》)中，“neologism”(新詞)的英文解釋為如下：「a new word or expression which has come into a language. It is often difficult to pinpoint the exact year when a neologism appears in a language but it has been suggested that, in English, the word non-standard has been used regularly since 1923 and the word null-hypothesis since about 1935. Often neologisms are the result of the opening up of new areas of art, science or technology. For example, the field of computer science brought about a large range of neologisms such as “user-friendly”, “software”, “floppy di

“neologism”：(名詞)「新詞」——指進入語言的新造的單詞或表達法。一般很難確定新詞進入語言的確切年分，……一般新詞都是藝術、科技新領域開闢的產物。例如，計算機科學產生了大量的新詞，如：“user-friendly”（“易用的” / “用戶友好的”）、“software”（“軟體” / “軟件”）、“floppy disk”（“軟碟” / “軟盤”）<sup>14</sup>等等。

和上述的解釋一樣，通常在專門領域上會產生大量的新詞。但是主要是因為現代社會生活變化的速度和發展的節奏加快，在各種各樣的領域上都出現很豐富的新詞。除了新詞詞典已經收錄的新詞之外，我們日常生活中常用，可是卻沒有收錄於新詞詞典的新詞也相當多。隨著新詞數量的增加，在新詞的構詞形式方面也有各種不同的形式出現，甚至有些新詞的形式與過去截然不同。由此可知，新詞在意義上或者在其形式上的變化，逐漸朝向豐富活潑、多樣的方向發展。

有些學者界定新詞時，提到「普通話」和「國語」的兩種稱說方式，首先簡單說明「普通話」跟「國語」的意思。在大陸地區所稱的「普通話」就是以當代北京話為基礎的現代漢民族共同語。它以當代的北京音系為標準音，以當代漢民族口頭交際中共同使用的，實際上也是當代北京話作為基礎的詞彙和用法約定作為基本的詞彙語法標準，並以此作為相應的書面語的基礎。<sup>15</sup>在台灣地區的「國語」，是自從一九四五年光復以後，政府推行的標準語，經過教育部國語推行委員會四十五年大力推行，慢慢受到全面的效果。但是一九五四年以後，從大陸各省人士遷到台灣，大家都說著自己地方帶有方言特色的普通話，因此，這樣保持原

---

sk” .」(香港：朗文出版社，1998年)，頁307。

<sup>14</sup> “user-friendly”、“software”、“floppy disk”的擴號裡有兩種中文翻譯詞，前者為台灣用語，後者為大陸用語。

<sup>15</sup> 史有為著，〈普通話定義獻疑〉，《語文建設通訊》，1993年9月第41期，頁53。

有地方特色的詞彙、俗語、成語，是台灣「國語」基本構成的內容。而且深受本地方言的影響，增添了國語的新詞彙。加上隨著台灣地區對外貿易頻繁，從國外的新觀念和新生事物不斷地更新出現，由大眾傳播媒體的宣傳，新的詞彙眾口騰說，流行很快，因此，外來詞已經成爲生活中不可或缺的詞彙。<sup>16</sup>其實「普通話」跟「國語」是同體同源，但是經過不同歷史的變遷，各自產生了不同的語言色彩。

學者們對「新詞」的界定如下<sup>17</sup>：

1. 符淮青在《現代漢語詞彙》裡說：「新詞就是新創造的詞。它或者指示的對象是新的，或者代表的概念是新的，同時它的形式也是新的，……有些詞代表新概念，在形式上同歷史上曾出現的詞相同，但意義毫無聯繫，這種詞應算新詞。」<sup>18</sup>由此可知，研究新詞時，我們可以將新詞的內容和形式分開來進行討論。

2. 李行健在《新詞新語詞典》中提到：「新詞是一個最近創造的，代表新概念的詞、短語或語句；或一個舊詞的新含義。新詞的來源是，古語詞的新用、外來詞的引進，行業詞和方言詞的借用；詞義分化的成型；原有構詞成分的新組合。」<sup>19</sup>李行健認爲「新義舊詞」、「外來詞」、「行業詞」、「方言詞」等都符合成爲新詞的條件。

3. 李仁孝在〈改革開放以來漢語詞彙的發展與規範化問題〉中說：「當前確定一個新出現的詞彙是否符合漢語的規範，應當從多方面進行考察。首先要看它是否符合漢語的結構規則，同時要看它表義是否明確。可是，事實上有些詞彙，雖然符合漢語的結構規則，而且表義也明確，但不一

---

<sup>16</sup> 葉德明著，〈台灣化國語之現象與影響〉，《華文世界》，1991年9月第61期，頁19。

<sup>17</sup> 以下學者們對新詞的界定則依出版年月先後排序。

<sup>18</sup> 符淮青著，《現代漢語詞彙》（北京：北京大學出版社，1985年第1版），頁168。

<sup>19</sup> 李行健、曹聰孫、雲景魁等主編，《新詞新語詞典》（北京：語文出版社，1993年）。

定就符合漢語規範化的條件。因此，它們在應用上還必須符合『普通性』(在社會上普遍使用或逐漸普遍化)和『補充性』(表現新事物、新概念，或具有特殊的色彩，普通話中沒有同它相對應的詞彙存在，吸收進來可以補充自己)的原則。」<sup>20</sup>李仁孝認為，新詞要具有「普通性」和「補充性」的特點。再者詞彙是不斷發展變化的，因此，讓新詞在交際實踐中進行競爭，經受檢驗，才能判斷其是否符合漢語規範化的條件。

4. 《現代漢語詞典》(修訂第三版)裡提到：「在任何一個時期都有新詞語出現，只是在不同的歷史時期，新詞出現的數量和速度有所不同。新詞一般有『狹義』和『廣義』之分。『狹義的新詞』是指新創造的詞語，『廣義的新詞』則還包括固有詞彙產生的新義。」<sup>21</sup>

5. 竺家寧在《漢語詞彙學》中說：「『新』本來是個相對的概念，有『新』必定有『舊』。在詞彙上，我們認為『新詞』的『新』不僅指時間因素而言，也牽涉性質的變遷。有些詞，可能很早就存在，看起來並不是『新』，但是由於社會的變化，它由一個罕用詞變成了常用詞，或者它所指的內涵、範圍有了一些調整，這些，我們也算是新詞。……詞彙學上所說的新詞，一般指的是為了適應社會生活的變革和科學文化發展的需要，利用已有的構詞材料，按照漢語的構成規律新創造的詞和語。有些詞語，就外部形式看並不新，是語言所固有的。但是，在新的條件下，固有的詞語產生了新義。」<sup>22</sup>

6. 陳建民在《漢語新詞語與社會生活》裡提到：「新詞的特點是一個『新』字。這裡所說的漢語新詞語主要指改革開放以後產生並穩定地使用到現在的詞語。……新詞語就是改革開放以後社會生活中，廣為流傳、反映

---

<sup>20</sup> 李仁孝著，〈改革開放以來漢語詞彙的發展與規範化問題〉，《內蒙古大學學報》(哲學社會科學版)，1994年第2期，頁78-79。

<sup>21</sup> 《現代漢語詞典》(修訂第三版)(北京：商務印書館，1996年)，頁238-240。

<sup>22</sup> 竺家寧著，《漢語詞彙學》(台北：五南圖書出版公司，1999年)，頁427-428。

新事物、新概念、新觀念的詞語，包括新出現的全社會和某年齡層通用的詞語，一部分產生了新義的舊詞。」<sup>23</sup>陳建民在前半部說的是新詞的時間上概念。筆者發現大陸學者對於新詞時間上的範圍，若沒有表示正確的時期，通常指改革開放以後出現的詞彙，可以說改革開放是很重要的時間基準點；在後半部說的是新詞的來源。陳建民認為，除「新造詞」外，新詞可以包括「流行詞語」和「新義舊詞」。

7. 呂叔湘曾發表過對新詞新義的看法：「我個人的意見是與其失之於嚴，無寧失之於寬。新詞的範圍包括有：一、詞典裡沒有，而社會流行的，反映新概念、新事物的，利用既有語言材料，按照漢語構成規律創造出來；二、借用外來詞，用音譯或半音半意譯方式構成；三、賦予原詞語新義；四、新生的詞綴或原有詞綴的新發展；五、簡略形式轉化的新詞語。」<sup>24</sup>呂叔湘認為「(使用音譯方式的)外來詞」、「新義舊詞」、「使用詞綴而構成的詞」、「縮略詞」等都可以成為新詞。

8. 于根元、王鐵昆、孫述學在〈新詞新語規範基本原則〉中說：「新詞新語的涵義主要標準看『新穎度』，嚴格地說，新穎度以詞語取捨者取捨的時點來判斷。一本多年的大陸詞典收集新詞新語以1978年以來的為宜。另外，以進入普通話語言生活為準，原來是個方言詞，但進入了普通話語言生活，就是個新詞新語。」<sup>25</sup>可知，三位大陸學者們都同意，在大陸地區1978年以來產生的新詞較具有研究價值。而且他們認為如果「方言詞」進入了普通話的語言生活，它就可以成為新詞。由此，我們可以發現「方言詞」是構成新詞的來源之一。

---

<sup>23</sup> 陳建民著，《漢語新詞語與社會生活》(北京：語文出版社，2000年)，頁1。

<sup>24</sup> 轉引自竺家寧著，〈台灣校園新詞的發展和對教學的影響〉，《第六屆世界華語文教學研討會》，2000年12月，頁1。

<sup>25</sup> 于根元、王鐵昆、孫述學著，〈新詞新語規範基本原則〉，《語言文字應用》，2003年2月第1期。

9. 亢世勇和劉海潤在《新詞語大詞典》(1978-2002)的前言裡說：「新詞，從『新』的方面，我們認為可以將新詞界定為：透過各種途徑產生的、具有現代漢語常用詞彙所沒有的新形式、新意義或新用法的詞；從『詞』的方面，按照語言學界的一般看法，詞是最小的能夠獨立運用的語言單位。『獨立運用』包括單獨成句、單獨充當句子成分或單獨表達語法意義。」<sup>26</sup>由此可知，新詞除了具有之前未見過的形式、意義、用法以外，還要具有獨立運用的語言功能。

10. 劉叔新在《漢語描寫詞彙學》中說：「一個詞語不僅從無到有地出現，而且得到人們普遍認可，廣泛地使用開來，在語言詞彙中立穩了腳跟，就可以認為是新的。而這樣的詞語，存在超過一定的時期，比如說20-30年左右，大家都很熟識了，新鮮的性質消失淨盡，它就退出新詞的範圍，轉為普通的詞語。按照對於『新』的這種理解，目前漢語新詞就大約是上個世紀70年代後期以來陸續產生而穩定地使用到今天的詞語。」<sup>27</sup>由此可知，如果新詞的存在超過一定的時期，被廣泛使用而失去新鮮感，那個詞彙便不再是個新詞。

甚麼是新詞，各家對新詞的看法有所不同，廣義的、狹義的概念都有。新詞的「新」、「舊」概念很難界定，尤其是哪一些新詞是甚麼時候創作而開始使用的，我們很難確定。綜合各家的觀點來看，首先，新詞是相對的，過去早就存在的詞重新啓用可以成為新詞，改變了原本的內涵也能成為新詞。現在的新詞，不可能永遠是個新詞，用久了，人們很熟悉的話，新詞便轉為普通的詞語，或者可能失去生命力而被廢棄。其次，新詞所指的對象、概念是新的，新詞的形式也是新的，新詞是爲了

<sup>26</sup> 亢世勇、劉海潤主編，《新詞語大詞典》(1978-2002)(上海：上海辭書出版社，2003年)，頁18-19。

<sup>27</sup> 劉叔新著，《漢語描寫詞彙學》(重排本)(北京：商務印書館，2005年10月第2版)，頁283-284。

表達社會上出現的新事物、新觀念、新價值觀而產生的，推想而知，新詞反映時代的變遷。最後，新詞應該有廣泛的使用群體，也應該存在一定的相對穩定的使用時段。新詞不是僅屬於個人或某個團體的，而是人們普遍認可，社會語言生活中廣泛地使用開來的詞。值得注意的是，大陸地區學者作新詞的界定時，往往以1978年改革開放以來產生的詞彙為新詞，因為這與大陸地區的歷史有關。在下一節，筆者定出研究範圍時，將會提到。

本文針對「現代漢語新詞」進行研究，並參考上述各家對新詞的界定，定出了以下幾項收集新詞的原則：

(一) 在台灣地區產生而尚未收進《國語辭典》<sup>28</sup>的詞語和在大陸地區產生而尚未收進《現代漢語詞典》<sup>29</sup>的詞語，包括書面形式和口語形式的詞語。若只憑書面形式的新詞，不容易進行更深入的研究，因此，為了反映全面的新詞使用狀況，本文十分重視實際口語生活中常用的新詞材料。

(二) 當前社會的流行用法和意義與台灣地區的《國語辭典》和大陸地區的《現代漢語詞典》相比有明顯變化、發展的詞語。有些詞彙早就

---

<sup>28</sup> 台灣地區的《國語辭典》是由教育部國語推行委員會所編錄的。編輯目標是以服務國中小學教師、學生及社會人士教授或學習國語文為主要目標。重編國語辭典修訂本網路版已於1998年4月更新為第四版，辭典內文共修改2160條，附錄及語文叢書亦作部分更動及增加。引自於<http://140.111.34.46/dict/htm/ji/tf1.htm>。

<sup>29</sup> 大陸地區的《現代漢語詞典》是中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編的，是一部以紀錄現代漢語普通話詞彙為主的中型詞典，是為推廣普通話、促進漢語規範化服務的。詞語選入《現代漢語詞典》的一個最基本的標準是：在目前社會語言生活使用頻率較高、能夠生動反映當前的政治生活、經濟生活、日常生活的詞語等。最新的《現代漢語詞典》(2005年修訂本)第5版，收詞65000條，與1996年修訂本相比，在收詞方面，根據近年來社會生活、科學技術以及人們思想觀念的發展變化，增加6000餘條新詞，刪減舊詞約2000條。引自於[http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/newscenter/2005-07/27/content\\_3273191.htm](http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/newscenter/2005-07/27/content_3273191.htm)。

在台灣地區的《國語辭典》和大陸地區的《現代漢語詞典》中存在，或者在詞典上不存在卻廣泛流行使用，可是，這些詞語由於社會的變化，它們所指的內涵或範圍有了一些調整，因此可以包括在新詞的範圍之中。例如“充電”一詞，它在《現代漢語詞典》中解釋為「把直流電源接到蓄電池的兩極上使蓄電池獲得放電能力」，但現在也可以指「有些人覺得學識不足，或感到疲乏需要補充體力、休息，或繼續深造」。還有“兵變”一詞，除了《現代漢語詞典》中的「軍隊譁變」的意思外，現在「正在當兵的男性遭到女朋友變心，要求分手」的意思也可以稱為“兵變”。這些詞彙都是已有的，可是又增添了新的意義而普遍使用，本文把這些詞彙包括在新詞的範圍裡面。

(三) 反映新事物、新概念、新觀念及廣為流傳的「外來詞」、「專門術語詞」、「方言詞」是不可缺少的新詞來源。由於社會的多元與開放，對外的接觸頻繁，其結果在語言生活中增加了不少的外來詞。而且隨著科學技術的發展，屬於某個學科或行業方面的術語詞層出不窮。方言詞進入共同語的程度有所差異，可是共同語不斷地吸收使用具有新鮮感、強大生命力的方言詞。這些廣泛通行的「外來詞」、「專門術語詞」、「方言詞」，使得漢語詞彙形成許多活潑豐富而多樣的特色，因此，也可以收錄在本文所收集的新詞範圍之中。

(四) 有些詞彙過去曾經用過，或者已收錄於台灣地區的《國語辭典》或大陸地區的《現代漢語詞典》，可是由於歷史上的種種原因，一段時期被淘汰而沒有使用，後來重新開始使用，這些詞彙屬於「復活的舊詞」。它們使得語言生活更加豐富多彩，也反映社會的變遷，這些「復活的舊詞」對語言研究者來說，是個具有意義的研究課題。因此，復活使用的舊詞和新義新用的舊詞也可以包括在漢語新詞的範圍裡面。

(五) 本文所說的現代漢語新詞，基本上是以收錄於新詞詞典的新詞為主。可是，有些新詞未收錄於新詞詞典裡面，但筆者確定它符合現代

漢語的結構原則，也具有新形式或新意義以及新用法，同時它明確反映其意義的話，包括在本文研究的對象裡面。其實不少的新形式詞語和「方言詞」，雖然新詞詞典未收，但是它們的通行度很高，而且給共同語詞彙增添新的活力，因此本文就把它們收入進來。

(六) 本文中的「現代漢語新詞」不包括文學作品中太具有創意性或方言色彩的新詞。不少在文學作品中使用的新詞，往往為作品製造獨特的語言風格，而且給讀者帶來不同的新鮮感。文學作品創造新詞並進入日常生活中的語言比較慢而且比較少，別的領域創造的新詞進入文學作品也相對地比較慢。<sup>30</sup> 文學作品中的新詞，有些是作者造出來的臨時性的組合，有些是為更加強文學味道而常常使用修辭上的仿造詞，這些自創詞彙很難進入一般人的日常語言生活中。還有在鄉土文學作品中往往有帶著相當濃厚的方言成分的詞彙，這些方言詞與社會上通行的共同語詞彙有所差異。因此，本文所收集的新詞，不包括日常生活中還沒普遍使用的文學作品新詞，也就是作者改造的自創詞彙與還沒進入共同語的方言詞。

以上這六點便是本文的收集新詞原則。再者由此則可歸類出，「現代漢語新詞」的來源包括「外來詞」、「方言詞」、「專門術語詞」、「復活的舊詞」，以及運用新的構詞方式而成的詞語。

### 第三節 研究範圍與方法

根據以上的原則，本文將以「外來詞」、「方言詞」、「專門術語詞」、「復活的舊詞」四類，以及運用新的構詞方式而成的詞語，作為討論「現代漢語新詞」的研究對象。

---

<sup>30</sup> 于根元著，〈文學作品中的新詞語〉，《修辭學習》，1994年第5期，頁10-11。

由於歷史淵源及主政者的定位差異，大陸地區、台灣地區、新加坡地區通行的漢語雖然是同一語言實體，但是名稱卻有所區別。在大陸稱之為「普通話」，在台灣稱之為「國語」，新加坡則稱之為「華語」，而這三個名稱便各自表露其內在深層文化的意義。首先，爲了有更正確的認識，故而本文中的「現代漢語新詞」的空間和時間上的定義，有必要加以說明。

(一) 本文中「現代漢語新詞」的主要空間範圍爲「台灣地區」和「大陸地區」。

今日，所謂「台灣國語」是台灣地區的共同語，所謂「普通話」是大陸地區共同語的代名詞。台灣國語與大陸普通話同是兩岸的共同語，只不過在語音、詞彙方面有一些差別。<sup>31</sup>雖然香港已在 1997年7月1日回歸中國大陸，可是香港地區使用的詞語帶有明顯的不同特色，因此，本文分開做討論。漢語共同語，在台灣地區和大陸地區最普遍使用，所以本文中漢語新詞的主要範圍爲在「台灣地區」和「大陸地區」的共同語中產生的新詞。另外，本文採取竺家寧的「兩岸新詞」界定。「兩岸新詞」一般指的是，兩岸隔絕之後，語言上分途發展，各自適應本身環境的變遷，依不同的社會背景所衍生的詞彙，而不包括兩岸未分割之前就已存在的共同詞彙。這些新詞說出來，兩岸的語言使用者都能理解，但在各自的社會中，卻不那麼說。<sup>32</sup>由此可知，「現代漢語新詞」的概念是比「兩岸新詞」廣的概念，「現代漢語新詞」包括「兩岸新詞」。本文爲了讀者方便了解，對於在台灣地區或大陸地區中只在一個地區使用的新詞，將特別加以說明，對於在兩岸地區都共同普遍使用的例子，則會省略說明。

(二) 本文中「現代漢語新詞」的空間範圍還包括「香港地區」和「新

---

<sup>31</sup> 程祥徽著，《方言與共同語》(香港：海峰出版社，1997年7月第1版)，頁50-51。

<sup>32</sup> 竺家寧著，《漢語詞彙學》(台北：五南圖書出版公司，1999年)，頁427。

加坡地區」。

長期以來，由於移民的母語不同，移居地的社會文化不同等原因，各地區使用的現代漢語又互有差異。全世界差異最顯著的地區是中國大陸、台灣、香港和新加坡。<sup>33</sup>從語言方面來看，香港地區和新加坡地區具有共同的兩個特點：他們都曾經受到英國殖民統治，因此，到目前為止英語還是個主要的語言交際工具；另外，由於政府政策的原因，還是要學習漢語、使用漢語。香港地區和新加坡地區是西方文化和中華文化融合在一起的社會，透過這兩個地區使用的漢語新詞，我們可以了解，雖然他們都使用漢語，但是在不同的文化背景下，產生出來的詞彙之間有所不同。因此，本文爲了了解「現代漢語新詞」在不同地區之間的特點，還選擇具有代表性的兩個華人地區——「香港地區」和「新加坡地區」。

(三) 本文中的「現代漢語新詞」不包括大陸文化大革命時期的新詞。

在本章第二節，已討論過本文新詞的收集原則。其中有一條「在台灣地區產生而尚未收進《國語辭典》的詞語和在大陸地區產生而尚未收進《現代漢語詞典》的詞語，包括書面形式和口語形式的詞語。」，可是本文裡面的「現代漢語新詞」的時間範圍並不包括大陸地區文化大革命時期的詞彙。因爲在大陸地區1966年至1976年史無前例的文化大革命中，政治術語滿天飛，然而，都是一些早已出現過的馬列主義詞語。「文化大革命」的十年動亂期間，出現了一大批新詞，例如，“紅衛兵”、“階級鬥爭”、“無產階級專政”、“繼續革命”等充滿了血腥味的詞語，或反映出當時對人摧殘和迫害的大量詞彙。大陸地區採取改革開放政策以後，開始從港澳台地區大量引進新詞，而且大量出現了以經濟體制改革、社會民生的變化爲主的新詞。反而，文革時期盛極一時的

---

<sup>33</sup> 游汝杰著，〈台灣華語文與大陸華語文的差異〉，《華文世界》，1992年6月第64期，頁26。

術語迅速式微，這是改革開放新詞很明顯的特徵。<sup>34</sup>

大陸地區的新詞一方面保持較高的淘汰率，另一方面仍保持比較快的淘汰速度。但是，進入「新時期」<sup>35</sup>後出現的新詞與新時期前出現的新詞消失有所不同。在「文革」中，某些意義範疇的詞語，進入新時期後幾乎都消失，而這種情況在以後相當長的時間內恐怕不會再出現了。因為現在改革開放已經深入人心，市場經濟勢在必行，社會會在一個穩定的環境持續發展，因此產生於大致相同的社會條件下的新詞，就不會在較短時間內大批地消失。<sup>36</sup>大陸地區，1978年10月開始實行改革開放，這些文革時期的新詞已經不再為新一代所熟悉。所以，在本文中的「現代漢語新詞」不包括大陸地區文化大革命時期具有政治色彩的詞彙。

承上，本文將「現代漢語新詞」空間範圍定為「台灣地區」、「大陸地區」和「港澳地區」以及「新加坡地區」，時間範圍定為「在台灣地區產生而尚未收進《國語辭典》的詞語和在大陸地區產生而尚未收進《現代漢語詞典》的詞語，包括書面形式和口語形式的詞語」，但不包括大陸地區文化大革命時期的詞彙。

本文中「現代漢語新詞」的研究材料，主要參考以下的詞典：

**台灣地區**：1998年出版的《新詞語料彙編1》(1996年7月-1997年12月)和1999年出版的《新詞語料彙編2》(1998年1月-1998年12月)，這兩部著作都是教育部國語推行委員會所編，是台灣地區較具有代表性的新詞語料。

<sup>34</sup> 李谷城著，《中國大陸改革開放新詞語》(香港：中文大學出版，2006年)，頁xii。

<sup>35</sup> 「新時期」是大陸地區經常使用的一個詞語，指「改革開放以來(1978年)至今新的發展階段、新的時期」。本文中，在第二章第一節還會提到「新時期」的定義。

<sup>36</sup> 刁晏斌著，《新時期大陸漢語的發展與變革》(台北：洪葉文化，1995年)，頁16。

**大陸地區：**亢世勇、劉海潤主編的《新詞語大詞典》(1978-2002)於2003年在大陸出版，該詞典收詞2萬條，遠遠超過所有同類書。還有，曲偉、韓明安主編的《當代漢語新詞詞典》(1949-2003)，該詞典於2004年在大陸出版，收錄15400條。這兩部詞典不僅收錄的詞彙量豐富，而且涉及的新詞範圍也很廣，因此，十分能夠反映大陸地區的新詞狀況。

**香港地區：**朱廣祁主編的《當代港台用語詞典》出版於1994年，該詞典收錄港台詞語5000餘條，以與大陸地區意義差異較大、易生誤會的詞彙為主要收錄對象。該詞典中所收詞條均註明使用地區，以「港」、「台」或「港、台」表示，使得讀者方便理解。另外，鄭定歐主編的《香港辭典》於1996年在大陸出版，收錄當代在各方面、較為常見的詞彙，大約2000餘條。雖然這兩部詞典不是香港地區的新詞詞典，可是本文從中篩選了能夠反映香港地區語言特色的詞彙，或深深地影響到共通語的詞彙。

**新加坡地區：**汪惠迪主編的《時代新加坡特有詞語詞典》於1999年新加坡聯邦出版社出版，共收1560條。該詞典例句選自新加坡唯一的華文早報《聯合早報》，或從《聯合晚報》或《新明日報》中選取出來。目前新加坡詞書界仍未出版一部新加坡地區華語中的新詞詞典，因此，本文選擇能夠反映新加坡地區特有詞彙的這部詞典。

這些詞典都反映出在不同地區新詞或詞彙的使用狀況，但是某些詞典出版較早，已不能夠代表現在的新詞實況。大陸地區1980年代後半已意識到漢語新詞的重要性，很積極地出版許多新詞詞典，但是，其他地區至今尚未出版一部綜合性的、全面性的新詞詞典。因此，本文為了彌補收集資料上的不平衡狀態，除了參考上面所舉的詞典外，還參考各種專書和期刊論文及報章雜誌中的新詞。而且為了避免本文中的新詞傾向於某一個特定領域，也為了反映多元化的社會實況，本文蒐錄的新詞範圍較廣，包含「政治」、「法律」、「經濟」、「社會」、「科技」、「資訊」、「醫藥衛生」、「文化」、「藝術」、「體育」、「娛樂」、「日常生活」等領域。

而爲了讀者方便了解，以下將再一些說明。

1. 本文對政治化的字眼，爲了做中性化的處理，使用「地區」的概念。如：「台灣地區」、「大陸地區」、「香港地區」、「新加坡地區」等。
2. 本文中新詞的例子必須區別通行地區時，則以以下的方式表示。如以[台]來表示台灣地區的用語，以[港]來表示香港地區的用語，以[大]來表示大陸地區的用語，以[共]來表示台灣和大陸地區的共同用語，以[港、台]來表示香港和台灣地區的共同用語。
3. 本文中舉了很多新詞的例子，爲了註明其出處，在條目後標[學者名或書名，年度]，並且將之收錄在參考書目中。
4. 需要新聞標題的例子時，本文則利用台灣地區的「即時報紙標題索引」和大陸地區的「中國重要報紙全文資料庫」舉例。其報紙來源主要取材於台灣地區的「聯合報」、「中國時報」、「自由時報」和大陸地區的「人民日報」、「中國青年報」。

本文針對「現代漢語新詞」研究，使用「地區」的概念，主要以在「台灣地區」和「大陸地區」共同語中產生的新詞爲研究對象，而且爲了呈現一個更多元、更全面的研究視角，還包含了在「香港地區」和「新加坡地區」漢語中通行的新詞爲次要研究對象。首先，由於在「台灣地區」和「大陸地區」共同語中新詞大量湧現，因此將以海峽兩岸爲主討論現代漢語新詞形成之背景。其次，本文討論現代漢語新詞的來源時，在新詞的內容(「外來詞」、「方言詞」、「專門術語詞」、「復活的舊詞」)和形式(「派生詞」、「複合詞」、「縮略詞」、「仿造詞」、「字母詞」、「非文字詞」)上做明確的區分，把新詞的類型和形式分開來進行分析。由此可

進一步了解目前產生的現代漢語新詞的發展趨勢，以及現代漢語新詞對語言文化與社會發展上的作用。最後，本文將視「台灣地區」、「大陸地區」、「香港地區」（或「港澳地區」）、「新加坡地區」通行的漢語新詞為對等的研究對象，試圖了解現代漢語新詞在不同地區之間的特色及其規範問題。